Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:
Практика перевода

Уровень высшего образования:
магистратура

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образования:
Практический курс русского языка

Форма обучения:
очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 980.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практика перевода» входит в образовательную программу «Практический курс русского языка как иностранного» и реализуется в 1 и 2 семестрах. Дисциплина является обязательной для освоения.

2. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля).

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной переводческой компетентности, необходимой для информационного обмена между представителями России и Китая в академической, деловой и иных сферах межкультурной коммуникации.

Задачи освоения дисциплины:

– систематизировать знания об эквивалентности и адекватности перевода, видах перевода и переводческих трансформациях;

– сформировать умение выполнять предпереводческий анализ и письменный перевод академических, официально-деловых и иных профессионально значимых текстов;

– развить умение выбирать переводческие стратегии и языковые средства с учетом жанра, регистра, коммуникативной ситуации и норм русского и китайского языков;

– сформировать навыки редактирования перевода, ведения двуязычного глоссария, применения электронных ресурсов и соблюдения норм профессиональной этики переводчика.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Компетенции выпускников (коды)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций.

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-4.3. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях; использует сеть Интернет и социальные сети в учебной и академической профессиональной коммуникации. УК-6.1. Находит, обобщает и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития.	Знать: особенности академического и профессионального перевода, нормы переводческой этики и способы организации самостоятельной работы; Уметь: выполнять перевод академического текста, обосновывать выбранную стратегию и оценивать результат собственной деятельности; Владеть: навыками использования коммуникативных технологий, электронных ресурсов и приемов самооценки качества перевода.

ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации.	ОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности.	Знать: коммуникативные стратегии и тактики, требования к терминологическим единицам, жанровые и стилистические особенности профессиональных текстов; Уметь: переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский специальные и деловые тексты; Владеть: терминологией предметной области, приемами устного и письменного перевода и нормами профессионального взаимодействия.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.1. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.	Знать: нормы русского и китайского языков, способы передачи культурно маркированных единиц и виды переводческих трансформаций; Уметь: выполнять предпереводческий анализ, применять лексические, грамматические и семантические трансформации, редактировать машинный и выполненный человеком перевод; Владеть: навыками создания связного текста перевода с сохранением смысла, регистра и коммуникативного эффекта оригинала.

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины — 4 з.е. (144 академических часа); контактная работа в форме практической подготовки — 72 академических часа (36 ч. – занятия лекционного типа, 36 ч. – занятия семинарского типа); самостоятельная работа — 72 академических часа. Формы промежуточной аттестации — зачет с оценкой в 1 и 2 семестрах. Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля) Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	**Всего (часы)**	**Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем)** ***Виды контактной работы, часы***					**Самостоятельная работа** ***Виды контактной работы, часы***		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические/ лабораторные)	Групповые консультации	Индивидуаль-ная работа с обучающимися	Всего	Виды	Часы	Всего
1. ПЕРЕВОД КАК МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ Перевод как средство межъязыковой коммуникации и вид языкового посредничества. Коммуникативная равноценность исходного и переводного сообщения. Адекватность и эквивалентность перевода. Особенности перевода между русским и китайским языками. Передача имен собственных, топонимов и культурно маркированных единиц. Устный опрос (УО).	24	6	6	0	0	12	Работа с литературой и перевод текстов	12	12
2. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА	24	6	6	0	0	12	Подготовка перевода и	12	12

Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов. Письменный и устный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Подготовка к устному переводу, переводческая скоропись, профессиональная этика. Контрольная работа (КР), проектная работа (ПР).							проекта		
3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ Транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, экспликация, компенсация. Перевод реалий, терминов, неологизмов и образных единиц. Причины и условия применения трансформаций. Тест (Т).	24	6	6	0	0	12	Практикум по трансформациям	12	12
4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ Сопоставление грамматического строя русского и китайского языков. Перестановки, замены, добавления и опущения. Передача субъекта, предиката, предлогов и актуального	24	6	6	0	0	12	Выполнение переводческих заданий	12	12

членения. Грамматический анализ при переводе. Контрольная работа (КР).									
5. ПЕРЕВОД НА ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ Языковая специфика фразеологизмов, афоризмов, сленга, каламбуров и образных слов. Поиск эквивалентов и функциональных соответствий. Передача стилистических особенностей речи. Создание двуязычного глоссария, редактирование машинного перевода. Тест (Т), переводческое портфолио (ПП).	24	6	6	0	0	12	Составление глоссария и портфолио	12	12
6. ПЕРЕВОД В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ Перевод официальных документов и деловой корреспонденции. Структура и реквизиты деловых писем, запросов, предложений, резюме и сопроводительных писем. Электронная переписка, переговоры и презентации. Русский и китайский речевой этикет, национальные особенности делового общения, роль переводчика в международных переговорах. Проектная работа (ПР).	24	6	6	0	0	12	Перевод документов и подготовка проекта	12	12
Итого:	144	36	36	0	0	72		72	72

Примечание:
Условные обозначения форм контроля:
Т – тест
КР – контрольная работа
УО – устный опрос
ПР – проектная работа
ПП – переводческое портфолио

6. Фонд оценочных материалов по дисциплине (модулю) и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

6.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины. Он учитывает выполнение обучающимся предусмотренных рабочей программой контрольных мероприятий, самостоятельную работу и активность на занятиях. Формы текущего контроля и критерии их оценивания представлены в настоящей рабочей программе дисциплины.

6.1.1. Тематика и требования к ответам во время устных опросов

Примерные вопросы для устного опроса (Темы 1–2)

1. Что понимается под переводом как видом межкультурной коммуникации?
2. Как соотносятся адекватность и эквивалентность перевода?
3. Какие уровни переводческой эквивалентности выделяются в переводоведении?
4. В чем состоит посреднический характер переводческой деятельности?
5. Какие основания используются для классификации видов перевода?
6. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
7. Какие особенности русского и китайского языков необходимо учитывать при переводе?
8. Какими способами передаются имена собственные, топонимы и реалии?
9. Что включает предпереводческий анализ текста?
10. Какие нормы профессиональной этики должен соблюдать переводчик?

Требования к ответам на устных опросах

Критерии	Показатели

Адекватность ответа поставленному вопросу	Ответ соответствует вопросу, раскрывает переводоведческое понятие и содержит релевантные примеры.
Связность и логичность ответа	Ответ структурирован, последователен; выбор переводческого решения аргументирован.
Терминологическое и речевое оформление	Профессиональная терминология употреблена корректно; коммуникативно значимые ошибки отсутствуют.

Шкала оценивания устных опросов (в баллах):

Выполнение требований к ответам на устных опросах	Оценка
Ответ полный, логичный и аргументированный; термины и примеры употреблены корректно, коммуникативно значимые ошибки отсутствуют.	5 («Отлично»)
Ответ соответствует вопросу и в целом аргументирован; допущены отдельные содержательные или речевые неточности.	4 («Хорошо»)
Ответ раскрывает вопрос частично; аргументация недостаточна, допущены терминологические и речевые ошибки.	3 («Удовлетворительно»)
Ответ не раскрывает вопрос, логика нарушена; допущены многочисленные коммуникативно значимые ошибки.	2 («Неудовлетворительно»)

6.1.2. Требования к выполнению контрольных работ

Примерные задания к контрольной работе № 1 (Темы 1–2)

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного академического текста.
2. Переведите фрагмент академического текста с русского языка на китайский язык.
3. Объясните способы передачи имен собственных, топонимов и культурно маркированных единиц.
4. Определите уровень эквивалентности двух предложенных вариантов перевода.
5. Отредактируйте перевод, устранив смысловые, терминологические и речевые ошибки.

Критерии оценки контрольной работы № 1

Критерии	Показатели
Смысловая точность и полнота	Содержание исходного текста передано без смысловых потерь, неоправданных добавлений и искажений.
Функционально-стилистическая адекватность	Сохранены жанр, регистр, прагматическая установка и культурно обусловленные особенности текста.
Языковое и техническое оформление	Соблюдены нормы языка перевода, терминология единообразна, оформление соответствует заданию.

Шкала оценивания контрольной работы № 1 (в баллах):

Соответствие работы критериям	Оценка

Перевод точен, полон и функционально адекватен; решения аргументированы, языковые и технические ошибки отсутствуют.	5 («Отлично»)
Перевод в целом точен и адекватен; допущены отдельные неточности, не искажающие основного содержания.	4 («Хорошо»)
Содержание передано частично; имеются смысловые, терминологические или языковые ошибки, но основная коммуникативная задача решена.	3 («Удовлетворительно»)
Содержание существенно искажено либо коммуникативная задача не решена; допущены многочисленные ошибки.	2 («Неудовлетворительно»)

Примерные задания к контрольной работе № 2 (Темы 3–6)

1. Определите использованные в переводе лексические и грамматические трансформации.
2. Переведите фрагмент официально-делового текста с китайского языка на русский язык.
3. Составьте двуязычный глоссарий ключевых терминов предложенного текста.
4. Выполните постредактирование фрагмента машинного перевода и обоснуйте исправления.
5. Переведите фрагмент деловых переговоров с учетом речевого этикета России и Китая.

Критерии оценки контрольной работы № 2

Критерии	Показатели

Смысловая точность и полнота	Содержание исходного текста передано без смысловых потерь, неоправданных добавлений и искажений.
Функционально-стилистическая адекватность	Сохранены жанр, регистр, прагматическая установка и культурно обусловленные особенности текста.
Языковое и техническое оформление	Соблюдены нормы языка перевода, терминология единообразна, оформление соответствует заданию.

Шкала оценивания контрольной работы № 2 (в баллах):

Соответствие работы критериям	Оценка
Перевод точен, полон и функционально адекватен; решения аргументированы, языковые и технические ошибки отсутствуют.	5 («Отлично»)
Перевод в целом точен и адекватен; допущены отдельные неточности, не искажающие основного содержания.	4 («Хорошо»)
Содержание передано частично; имеются смысловые, терминологические или языковые ошибки, но основная коммуникативная задача решена.	3 («Удовлетворительно»)

Содержание существенно искажено либо коммуникативная задача не решена; допущены многочисленные ошибки.	2 («Неудовлетворительно»)

6.1.3. Требования к выполнению тестов
Примерные вопросы к тесту № 1 (Темы 1–5)

1. Коммуникативно равноценное воспроизведение оригинала средствами другого языка — это …
А) перевод*.
Б) транскрипция.
В) реферирование.

2. Формальное побуквенное воссоздание исходной единицы средствами языка перевода называется …
А) транслитерацией*.
Б) генерализацией.
В) компенсацией.

3. Перевод составных частей слова или словосочетания с последующим объединением называется …
А) калькированием*.
Б) конкретизацией.
В) опущением.

4. Замена единицы исходного языка с более узким значением единицей языка перевода с более широким значением — это …
А) генерализация*.
Б) конкретизация.
В) транскрипция.

5. Замена утвердительной конструкции отрицательной с одновременной заменой ключевой единицы ее антонимом называется …
А) антонимическим переводом*.
Б) калькированием.
В) экспликацией.
Г) транслитерацией.

6. Текст, подлежащий переводу, называется …
А) исходным текстом*.
Б) вторичным текстом.
В) глоссарием.

7. При последовательном переводе переводчик …
А) переводит после завершения смыслового фрагмента речи*.
Б) переводит одновременно с говорящим.
В) работает только с письменным текстом.
Г) не использует записи.

8. Слово или словосочетание, соотнесенное с одним специальным понятием предметной области, — это …
А) термин*.
Б) реалия.
В) окказионализм.

9. Передача значения безэквивалентной единицы с помощью развернутого объяснения называется …
А) описательным переводом*.
Б) транскрипцией.
В) перестановкой.
Г) калькированием.

10. На первом этапе работы с профессиональным текстом переводчик должен …
А) выполнить предпереводческий анализ*.

Б) заменить все термины синонимами.
В) сократить текст.

Критерии оценки теста № 1:

Критерии	Показатели
Корректность ответов	Выбран правильный вариант ответа.
Оформление работы	Соблюдены требования к оформлению и сроку выполнения теста.

Шкала оценивания теста № 1 (в баллах):

Количество правильных ответов	Оценка
9 и более правильных ответов	5 («Отлично»)
7 – 8 правильных ответов	4 («Хорошо»)
5 – 6 правильных ответов	3 («Удовлетворительно»)
Менее 5 правильных ответов	2 («Неудовлетворительно»)

6.1.4. Требования к подготовке проекта и переводческого портфолио

Примерные темы проекта (Темы 2–4)
«Переводческие трансформации и причины их применения»
«Ложные друзья переводчика в русском и китайском языках»
«Способы перевода реалий и культурно маркированных единиц»

Требования к структуре и содержанию проекта

Результатом проектной деятельности является письменная аналитическая работа, представленная на защите с мультимедийной презентацией и докладом. Проект должен содержать постановку проблемы, анализ примеров перевода, аргументированные выводы и список использованных источников.

Критерии оценивания проекта

Этапы	Критерии
Подготовка проекта	Постановка цели и исследовательского вопроса
	Планирование этапов работы
	Поиск и отбор релевантной научной информации
	Отбор и классификация примеров перевода
Защита проекта	Соответствие содержания заявленной теме
	Глубина и доказательность переводческого анализа
	Корректность терминологии и выводов
	Языковое и техническое оформление
	Качество презентации и ответов на вопросы

Шкала оценивания проекта (в баллах):

Проектная работа (до 10 баллов)	10 баллов	Сформулирована проблема и обоснована ее актуальность, примеры проанализированы, выводы аргументированы; работа самостоятельна и оригинальна, требования к объему и оформлению соблюдены, на вопросы даны полные ответы.

	9-8 баллов	Основные требования выполнены, но допущены отдельные неточности в материале или логике анализа; имеются небольшие упущения в оформлении, на вопросы даны полные ответы.
	7-5 баллов	Имеются существенные отступления от требований: проблема решена частично, допущены фактические или переводческие ошибки; на вопросы даны неполные ответы.
	4-1 балл	Проблема не раскрыта, анализ отсутствует или работа выполнена несамостоятельно; вывод не сформулирован.
	0 баллов	Работа не представлена.

Примерные темы переводческого портфолио (Темы 5–6)

«Перевод и комментарий комплекта официально-деловых документов»
«Сопоставление результатов машинного перевода и перевода, выполненного человеком»
«Двуязычный терминологический глоссарий для деловых переговоров»

Требования к структуре и содержанию переводческого портфолио
Портфолио включает исходные тексты, переводы, предпереводческий комментарий, обоснование решений, результаты редактирования и итоговый двуязычный глоссарий. Материалы оформляются единообразно и представляются в установленный срок.

Критерии оценивания переводческого портфолио

Этапы	Критерии

Подготовка портфолио	Соответствие состава материалов заданию
	Полнота предпереводческого анализа
	Смысловая точность и полнота переводов
	Единообразие терминологии и глоссария
Представление портфолио	Функционально-стилистическая адекватность
	Качество редактирования и самоконтроля
	Обоснованность переводческих решений
	Языковое и техническое оформление
	Соблюдение срока представления

Шкала оценивания переводческого портфолио (в баллах):

Переводческое портфолио (до 10 баллов)	10 баллов	Портфолио комплектно; переводы точны и функционально адекватны, терминология единообразна, решения аргументированы, оформление соответствует требованиям.
	9-8 баллов	Портфолио комплектно; допущены отдельные неточности в переводе, комментарии или оформлении, не искажающие основного содержания.
	7-5 баллов	Портфолио представлено не полностью либо содержит существенные смысловые, терминологические и языковые ошибки; аргументация решений недостаточна.
	4-1 балл	Большая часть материалов отсутствует либо коммуникативные задачи переводов не решены; допущены многочисленные ошибки.

	0 баллов	Портфолио не представлено.

6.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

6.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется 5-балльная система оценивания уровня знаний обучающихся. В связи с освоением программы иностранными обучающимися результаты промежуточного и итогового контроля фиксируются также в 100-балльной системе оценивания, позволяющей образовательным организациям засчитывать прохождение обучения в Институте в рамках программы стажировки. Перевод 5-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 100-балльную систему оценивания проводится по следующим соотношениям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета с оценкой в 1 и 2 семестрах и включает письменный перевод с комментарием и устное собеседование.

6.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету с оценкой:

1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Адекватность и эквивалентность перевода.
3. Уровни переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
4. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
5. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

6. Психолингвистическая классификация переводов.
7. Письменный, последовательный и синхронный перевод.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Лексические переводческие трансформации.
10. Грамматические и синтаксические переводческие трансформации.
11. Антонимический перевод, экспликация и компенсация.
12. Перевод фразеологизмов, афоризмов и образных единиц.
13. Перевод терминов, имен собственных и топонимов.
14. Особенности перевода официально-деловых документов.
15. Русский и китайский речевой этикет в аспекте перевода.
16. Машинный перевод, постредактирование и переводческие глоссарии.

6.2.3. Примерное задание к зачету с оценкой:

ЗАЧЕТНОЕ ЗАДАНИЕ № 1

1. Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод предложенного профессионально ориентированного текста с русского языка на китайский или с китайского языка на русский.
2. Прокомментируйте не менее пяти принятых переводческих решений, указав использованные трансформации и способы передачи терминов и культурно маркированных единиц.
3. Ответьте на теоретический вопрос по видам перевода, эквивалентности, переводческим трансформациям или профессиональной этике.
При оценивании учитываются смысловая точность, функционально-стилистическая адекватность, нормы языка перевода, терминологическое единообразие и обоснованность решений.

6.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов

Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имелись грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имелись грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имелись грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков	Продемонстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продемонстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продемонстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

	вследствие отказа обучающегося от ответа.			

7. Методические материалы

При реализации дисциплины «Практика перевода» применяются следующие образовательные технологии: интерактивное и проблемное обучение, проектная технология, технология развития критического мышления, переводческий практикум, моделирование профессиональных ситуаций, взаимное редактирование, работа с учебной и научной литературой, электронными словарями и корпусами, тестирование.

Самостоятельная работа включает изучение учебной и научной литературы, предпереводческий анализ и перевод текстов, поиск терминологических соответствий, составление двуязычного глоссария, редактирование машинного и выполненного человеком перевода, подготовку проекта и переводческого портфолио.

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иные материалы

Основная литература:

1. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс: учебное пособие. — М.: Издательство ВКН, 2016. — 240 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/99499 (дата обращения: 13.09.2026).
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. — М., 2017. — 224 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/99501 (дата обращения: 13.09.2026).

Дополнительная литература:

1. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. — М.: Восточная книга, 2011. — 304 с.
2. Абрамова Н.А. Юридическое делопроизводство: пособие для бакалавров. — М.: Проспект, 2019. — 224 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Академия, 2005. — 320 с.

Словари и справочники:

1. Большой китайско-русский словарь. — М.: Живой язык, 2010. — 568 с.
2. Китайско-русский словарь / под ред. Ся Чжунъи. — Пекин: Шанъу иньшугуань, 2008. — 1280 с.

Справочно-информационные ресурсы:

1. Большой китайско-русский словарь: электронный ресурс. — URL: https://bkrs.info/ (дата обращения: 13.09.2026).
2. Сайт о китайском языке и Китае «Жонга». — URL: https://www.zhonga.ru/ (дата обращения: 13.09.2026).

Периодические издания:

1. Russian.People.cn: русскоязычная версия интернет-издания. — URL: http://russian.people.com.cn/ (дата обращения: 13.09.2026).
2. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки: научный журнал.

7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения

Microsoft Windows 10;

Microsoft Office 2016 стандартная;

Big Blue Button.

8. Ресурсное обеспечение

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа поточная аудитория на 100 посадочных мест укомплектовано: специализированной мебелью посадочные места, столы, доска, компьютер, интерактивная доска.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

8.1. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Электронно-библиотечные системы		
Электронно-библиотечная система «Лань»	https://e.lanbook.com/	Доступ после регистрации
Профессиональные базы данных		

Большой китайско-русский словарь	https://bkrs.info/	Свободный доступ

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
Образовательный портал «Образование на русском»	https://pushkininstitute.ru/	Свободный доступ; отдельные материалы — после регистрации
Russian.People.cn	http://russian.people.com.cn/	Свободный доступ
Сайт о китайском языке и Китае «Жонга»	https://www.zhonga.ru/	Свободный доступ

9. Язык преподавания

Русский.

10. Разработчики программы

Разработчик: Ли Станислав Игоревич, кандидат филологических наук.

Приложение
к рабочей программе
дисциплины

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Практика перевода

Код и наименование направления подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Уровень высшего образования: магистратура

Направленность (профиль) образования: Практический курс русского языка как иностранного

Форма обучения: очная

Квалификация: магистр

г. Москва

1. ОЦЕНИВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель фонда оценочных материалов – контроль и оценка образовательных достижений обучающихся в ходе освоения рабочей программы дисциплины «Практика перевода».

Цель текущей аттестации – обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающихся.

Цель промежуточной аттестации – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине, обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения ОПОП «Лингвистика. Магистратура».

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

№ п/п	Содержание задания	Шифр индикатора достижения компетенции (ИДК)			
		УК-4.3.	УК-6.1.	ОПК-1.1.	ОПК-4.1.
1	1. В каком разделе науки о переводе изучаются переводческие универсалии? A. история перевода B. общая теория перевода C. методика перевода D. критика перевода **Ключ к заданию:** B. общая теория перевода	+	+	+	+
2	Л.С. Бархударов является автором… A. теории закономерных соответствий B. трансформационной теории перевода C. теории уровней эквивалентности перевода D. семантико-семиотической теории перевода **Ключ к заданию:** D. семантико-семиотической теории перевода	+	+	+	+

3	Кто из перечисленных ниже исследователей предложил функционально-прагматическую модель перевода, включающую в качестве первого этапа выработку переводчиком стратегии перевода? A. Л. С. Бархударов B. А. Д. Швейцер C. Ю. А. Найда D. Н. Я. Марр **Ключ к заданию:** В. А.Д. Швейцер	+	+	+	+
4	На первом этапе переводческого процесса переводчик A. исследует лингвистический и ситуативный контекст B. решает задачи выбора средств перевода C. знакомится с языковой структурой оригинала **Ключ к заданию:** А. Исследует лингвистический и ситуативный контекст	+	+	+	+
5	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: A. лексическим контекстом B. экстралингвистическим контекстом C. лингвистическим контекстом **Ключ к заданию:** С. Лингвистическим контекстом	+	+	+	+
6	По В.Н. Комиссарову вид языкового посредничества, при котором создается текст на ином языке, коммуникативно-равноценный оригиналу называется _____ **Ключ к заданию:** перевод, переводом	+	+	+	+
7	Перевод, который осуществляется только в одном направлении, т. е. с одного (исходного) языка на другой язык (переводящий), называется _____ **Ключ к заданию:** односторонний перевод	+	+	+	+
8	Последовательный перевод беседы, осуществляемый одним переводчиком с одного (первого) языка на другой (второй) язык и с другого (второго) языка на первый язык, т. е. с иностранного языка на русский язык, а затем с русского языка на иностранный язык в ходе развертывания высказывания, беседы, называется _____	+	+	+	+

	Ключ к заданию: двусторонний перевод				
9	В.Н. Комиссаров является разработчиком… A. теории закономерных соответствий B. трансформационной теории перевода C. теории уровней эквивалентности перевода D. семантико-семиотической теории перевода. **Ключ к заданию:** С. Теории уровней эквивалентности перевода	+	+	+	+
10	Единица эквивалентности может определяться как A. единица перевода B. слово C. минимальный отрезок текста **Ключ к заданию:** А. Единица перевода	+	+	+	+
11	Своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика, определяющих общее отношение к процессу перевода; «осознанно выбранный переводчиком алгоритм переводческих действий при переводе любого типа текстов» по В.Н Комиссарову называется _____ **Ключ к заданию:** переводческая стратегия	+	+	+	+
12	Наименьшая языковая единица в тексте на исходном языке, которая имеет соответствие в тексте на переводящем языке, называется _____ **Ключ к заданию:** единица перевода	+	+	+	+
13	К текстовым жанрам устного перевода не относят: A. мемуары B. интервью C. публичную речь	+	+	+	+

	Ключ к заданию: А. Мемуары				
14	Средства эмоциональности в большей степени присутствуют в A. интервью B. переговорах C. официальной речи **Ключ к заданию:** А. Интервью	+	+	+	+
15	Посредством переводческой записи синхронный переводчик: A. детально фиксирует все аспекты содержания текста B. выделяет ключевые сегменты исходного высказывания C. составляет аннотацию текста **Ключ к заданию:** В. Выделяет ключевые сегменты исходного высказывания	+	+	+	+
16	К упражнениям для подготовки к синхронному переводу не относят A. эхо повторы B. аудирование со счетом C. письменный перевод текста **Ключ к заданию:** С. Письменный перевод текста	+	+	+	+
17	К разновидностям устного перевода не относят A. машинный перевод B. нашептывание C. перевод-сопровождение **Ключ к заданию:** А. Машинный перевод	+	+	+	+
18	Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется A. трансформация текста на ИЯ в текст на ПЯ	+	+	+	+

	B. преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода C. собственно процесс перевода **Ключ к заданию:** B. Преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода				
19	Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода, при котором воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, называется _____ **Ключ к заданию:** транскрипция	+	+	+	+
20	Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка, при которой воспроизводится графическая форма (буквенный состав) иноязычного слова называется _____ **Ключ к заданию:** транслитерация, транслитерацией	+	+	+	+
21	Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в переводящем языке называется _____ **Ключ к заданию:** калькирование	+	+	+	+
22	Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка, называется _____ **Ключ к заданию:** синтаксическое уподобление	+	+	+	+
23	Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка, что приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложную синтаксическую структуру, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в переводящий язык, называется _____	+	+	+	+

	Ключ к заданию: членение предложения, членением предложения				
24	Способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное, называется _____ **Ключ к заданию:** объединение предложений, стяжение	+	+	+	+
25	Преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста, называется _____ **Ключ к заданию:** переводческие трансформации, переводческими трансформациями	+	+	+	+
26	Способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований, называется _____ **Ключ к заданию:** лексико-семантические замены	+	+	+	+
27	Прием перевода (вид лексико-семантической замены), представляющий собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением называется _____ **Ключ к заданию:** конкретизация	+	+	+	+
28	Прием перевода (вид лексико-семантической замены), представляющий собой замену единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением называется _____ **Ключ к заданию:** генерализация	+	+	+	+
29	Прием перевода (вид лексико-семантической замены), который заключается в замене слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой	+	+	+	+

	логически выводится из значения исходной единицы, называется _____ **Ключ к заданию:** модуляция				
30	К лексическим приемам переводческой записи не относят A. транскрипцию B. сокращенную буквенную запись C. аббревиацию **Ключ к заданию:** А. Транскрипцию	+	+	+	+
31	Прием перевода (один из лексико-грамматических приемов перевода), при котором замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением, называется _____ **Ключ к заданию:** антонимический перевод	+	+	+	+
32	Прием перевода, который заключается в описании слова или словосочетания исходного языка средствами переводящего языка; лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим объяснение или определение этого значения на переводящий язык называется _____ **Ключ к заданию:** экспликация	+	+	+	+
33	Прием перевода (один из лексико-грамматических приемов перевода), при котором часть содержания, утраченная при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале называется _____ **Ключ к заданию:** компенсация	+	+	+	+
34	С помощью грамматических приемов переводческой записи можно передать	+	+	+	+

	A. характер логических связей между фрагментами высказывания B. название международной организации C. род и число существительных **Ключ к заданию:** C. Род и число существительных				
35	Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением, причем грамматическая единица исходного языка может быть любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Этот способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм перевода исходного языка, а отказ от использования форм иностранного языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению) и называется _____ **Ключ к заданию:** грамматические замены	+	+	+	+
36	Способ перевода (вид грамматической замены), который заключается в переходе одной части речи в другую, называется _____ **Ключ к заданию:** конверсия, замена части речи	+	+	+	+
37	Способ перевода, заключающийся в опущении (пропуске) той или иной грамматической формы, применяется для перевода безэквивалентных грамматических единиц в тех случаях, когда они носят исключительно грамматический характер и не влияют на смысловую информацию, называется _____ **Ключ к заданию:** нулевой перевод	+	+	+	+
38	Подберите вариант перевода к китайской идиоме 安居乐业: A. Жить в мире и благоденствии B. Пуганая ворона куста боится C. Оказывать медвежью услугу D. Гнаться за химерой **Ключ к заданию:** A. Жить в мире и благоденствии	+	+	+	+

39	Подберите вариант перевода к китайской идиоме 杯弓蛇影: A. Пуганая ворона куста боится B. Жить в мире и благоденствии C. Оказывать медвежью услугу D. Гнаться за химерой **Ключ к заданию:** A. Пуганая ворона куста боится	+	+	+	+
40	Подберите вариант перевода к китайской идиоме 拔苗助长: A. Пуганая ворона куста боится B. Из любви к человеку полюбить все, что с ним связано C. Оказывать медвежью услугу D. Гнаться за химерой **Ключ к заданию:** C. Оказывать медвежью услугу	+	+	+	+
41	成语“一问三不知”出自“左传”。“三不知”指的是什么意思？ A. 天文、地理、文学 B. 事情的开始、经过、结果 C. 孔子、孟子、老子 D. 自己的姓名、国籍、年龄 **Ключ к заданию:** B. 事情的开始、经过、结果	+	+	+	+
42	Подберите вариант перевода к китайской идиоме大材小用: A. Растрачивать большие таланты по пустякам B. Пуганая ворона куста боится C. Из любви к человеку полюбить все, что с ним связано	+	+	+	+

	D. Оказывать медвежью услугу E. **Ключ к заданию:** A. Растрачивать большие таланты по пустякам				
43	Вольный перевод A. совершенно не допустим при переводе официальных текстов B. может использоваться при переводе официальных текстов C. противопоставляется свободному переводу **Ключ к заданию:** A. совершенно не допустим при переводе официальных текстов	+	+	+	+
44	Публичное коллективное заявление своей позиции A. Декларация B. Манифест C. Дискуссия **Ключ к заданию:** B. Манифест	+	+	+	+
45	Коллективное совместно выработанное заявление, представляющее собой итог переговоров, конференции A. Декларация B. Манифест C. Публичная речь **Ключ к заданию:** A. Декларация	+	+	+	+
46	Официальная беседа с участие двух или более сторон, целью которой является выяснение каких-либо известных заранее вопросов или выработка какого-либо решения A. Дискуссия B. Интервью C. Переговоры **Ключ к заданию:** C. Переговоры	+	+	+	+
47	При переводе текстов какого жанра чаще всего используют формулы официального этикета:	+	+	+	+

	A. переговоры B. информационное сообщение C. проповедь **Ключ к заданию:** А. Переговоры				
48	Невербальное поведение переводчика включает в себя: A. позу B. использование клишированных фраз C. употребление формул речевого этикета **Ключ к заданию:** А. Позу	+	+	+	+
49	Ситуативный (экстралингвистический) контекст — это: A. совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста B. обстановка, время и место, к которым относится высказывание C. синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте **Ключ к заданию:** В. обстановка, время и место, к которым относится высказывание	+	+	+	+
50	Отражение инварианта исходного текста за счет фиксации темы и ремы как коммуникативных компонентов - A. синтаксическая система записи B. семантическая система записи C. коммуникативная система записи **Ключ к заданию:** С. Коммуникативная система записи	+	+	+	+

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) устного опроса в 1 и 2 семестрах.

Способ проведения промежуточной аттестации – устный зачет в 1 и 2 семестрах.

Перечень видов оценочных средств, используемых для промежуточной аттестации по дисциплине: вопросы к экзамену.

3.1. Вопросы к зачету/экзамену

№ п/п	Вопросы к зачету	Шифр индикатора достижения компетенции (ИДК)				
		УК-4.3.	УК-6.1.	ОПК-1.1.	ОПК-4.1.	
1	… - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. A Калькирование B антонимический перевод C Генерализация D конкретизация **Ключ к заданию:** D конкретизация	+	+	+	+	
2	… - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода. A Калькирование B антонимический перевод C Генерализация D конкретизация	+	+	+	+	

	Ключ к заданию: В антонимический перевод					
3	… - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода. A калька B перевод C описательный перевод D замена **Ключ к заданию:** C описательный перевод	+	+	+	+	
4	Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, - … A замена B опущение C перестановка D генерализация **Ключ к заданию:** C перестановка	+	+	+	+	
5	Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа, это - ... A единицы языка B заимствования C реалии D денотаты	+	+	+	+	

	Ключ к заданию: С реалии					
6	Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации.	+	+	+	+	
7	Информативность текста. Виды информации. Ценность сообщения.	+	+	+	+	
8	Языковая избыточность в переводе.	+	+	+	+	
9	Понятие единицы перевода.	+	+	+	+	
10	Виды перевода. Их особенности.	+	+	+	+	
11	Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарем.	+	+	+	+	
12	Понятие переводческой эквивалентности.	+	+	+	+	
13	Безэквивалентная лексика. Причины существования. Способы перевода.	+	+	+	+	
14	Буквальный перевод. Ложные друзья переводчика.	+	+	+	+	
15	Виды переводческих трансформаций.	+	+	+	+	
16	Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.	+	+	+	+	
17	Приемы перевода на уровне слов и словосочетаний.	+	+	+	+	
18	Генерализация. Эквивалентность.	+	+	+	+	
19	Синтаксические трансформации.	+	+	+	+	
20	Антонимический перевод.	+	+	+	+	
21	Способы перевода чэнъюев.	+	+	+	+	
22	Лексические проблемы перевода.	+	+	+	+	
23	Синтаксические проблемы перевода.	+	+	+	+	
24	Перевод текстов официальных документов.	+	+	+	+	

25	Способы и средства выражения экспрессивности в переводе.	+	+	+	+	
26	Перевод звукоподражаний.	+	+	+	+	